

معجم الدلائلية

(فرنسي - عربي)

Lexique Sémiotique

(القسم الثاني)

د . التهامى الراهى الماوى
ادىء العربى 25
14-25

- 1 -

442	Icone n. m.	إيكونة .	450	Idéogramme n. m.	رمز مكرة .
443	Iconicité n. f.	إيقونية .	451	Idéographie n. f.	كتابه رمزية .
444	Iconique adj.	إيقوني .	452	Idéologème n. m.	بولجَة .
445	Iconogramme n. m.	إيقونة إيجاء .	453	Idéologie	إنْتُولُوجِيَّة .
446	Iconographie n. f.	إيقنَّة .	454	Idiolocte n. m.	لُغَيَّة .
447	Iconographique adj.	إيقنِيَّة .	455	Ilocution n. f.	مخاطبِيَّة (1) .
448	Iconologie n. f.	نَسْخَة لِلرُّمُوز .	456	Ilocutionnaire adj.	مُخاطبِيَّة .
449	Identité n. f.	تطابق .	457	Image n. m.	صُورَة (2) .

(1) نخصم هذا المصطلح لـ Ilocution و « مخاطب » بكسر الطاء لـ Interlocuteur رقم 486 و « مخاطب » بفتح الطاء للرقم 485 و « مخاطب » بكسر الطاء للرقم 837 و « مخاطبة » للرقم 838 و « لا مخاطبة » للرقم 983 .

(2) انظر كذلك « جنى » Figure . رقم 378 .

458	Immanence n. f.	مُثُولِيَّةٌ .	467	Inchoativité n. f.	شُرُوعِيَّةٌ .
459	Imperfectivité n. f.	نَقِصَّةٌ (3) .	468	Incompatibilité n. f.	تَسَاوُرٌ .
460	Implication n. f.	لُزُومٌ .	469	Incluant n. m.	مُتَضَمِّنٌ .
461	Implicité adj. et n. m.	ضِفْرِيٌّ .	470	Inclusion n. f.	ضِمْنَةٌ .
462	Impossibilité n. f.	مُسْتَحِيلٌ .	471	Indicateur n. m.	مُشَيرٌ (تركيبي) .
463	Improbabilité n. f.	عَدْمُ احْتِمَالٍ .	472	Indice n. m.	أَمَارَةٌ (4) .
464	Inacceptable adj.	غَيْرُ مَقْبُولٍ .	473	Individuation n. f.	تَفَرُّدٌ (5) .
465	Inaccompli adj.	غَيْرُ مُجْزَىٰ .	474	Individuel adj.	نَزِديٌّ .
466	Incertitude n. f.	حَيْرَةٌ .	475	Induction n. f.	إِسْتِقْرَاءٌ .

(3) انظر مطابيس للغة لابن فارس ج 5 ص ، 471 .

(4) انظر تبرير ذلك في الرقم 309 . ان الامارة بالنسبة للدلائل Ch. S Peirce من الدليل الذي يقتضي خواص الدليل بمجرد ما ينفي الشيء الذي يشير اليه ولكنه لا يقتضي ان لم يكن شئ مذوق . وذلك كافى رصاصة في الطجين ، إنها دليل طلاقة نار بغير طلاقة نار لم يكن هناك اندر ، لكن هناك اندر وتع عوزه طلاقة نار اولا ، انظر :

The Philosophy of Peirce Selected Writings, Londres 1940 p. 104.

اما Prietto فيحدد الامارة كما يلي : « الامارات مس وقائع تلاحظ مباشرة وتجعلنا نعرف شيئا في معرف وقائع ليست من ومتى فالدخان يطعن عن النار والشم عن الجرح والمسحة عن المطر ، الى آخره . ان العلاقة بين الامارة وبين ما تتنبأ به من واحدة تجربة لا ينشئها الانسان لنها ممارسة معاشرة لشيء او حيث

(5) نحن هنا بـ « تفرد » لـ Individuation .

476	Infinité n. f.	لَا تَنْهَىٰ .	482	Intension n. f.	تَضْدِيدٌ .
476 bis	Information n. f.	نَبَأٌ .	483	Intercalation n. f.	إِخْسالٌ (7) .
477	Informateur n. m.	مُخْبِرٌ .	484	Interdiction n. f.	مَنْهَىٌ .
478	Informatif adj.	إِخْبَارِيٌّ .	485	Interlocutaire n. m.	مُتَخَاطِبٌ (8) .
479	Injonction n. f.	أَمْرٌ .	486	Interlocuteur n. m.	مُتَخَاطِبٌ .
480	Insert n. m.	إِدْرَاجٌ .	487	Interceptivité n. f.	تَلْقَىٰ دَاخِليٌّ (9) .
481	Instance n. f.	مَرْجَعٌ (6) .			

(6) نقصد بـ « مرجع للجور » (بنفتح الجيم) مثامن الحضور للتفاعل المارف للمرادك للجور كشيء معرف . نلاحظ مثلاً بالنسبة للجور الصوتي ثلاثة « مراجع » :

مراجع تفصيلي من صنف فiziولجي حيث يكون للجور شكلان من اشكال لحركية الفضلية .

للرجوع الاكoustيكي وهو من نوع فيزيواني يدرك على شكل تعرجات ، وآخيراً :

مراجع سمعي من نوع نفس فiziولجي يتصور لنا على شكل امواج لحركتك تصادم جسمي يجب الا نخلط بين المرجع والجور : انه الجور نفسه لكنه يتمثل لنا تحت اشكال متباعدة . نقول هذا حتى ولو كانت الملة الرابطة بين مختلف المرجع - بين التحاليل التفصيلية والاکoustيكية مثلاً - صيغة التحديد .

(7) نلاحظ بـ « ادراج » لـ (Insert) رقم 480 .

(8) انظر المطلع رقم 455 .

(9) نخرج عن منهجنا في هذه اللحظة بسبعين وراء تحقيق الوضوح . ومكذا من شخص مصطلحين لجذر اجمبي ولحد وستينابيل (Interprète) رقم 491 بـ « مؤول » عرض « منسق » . أما « للتسرة » فشخصها كما سبقت ان بينت ذلك في كتابي « الثنائيات اللسانية » رقم 3 ، منحة 38 . الباقي 140-1- (Analyse) . (انظر كذلك الرقم 37) .

488	Interprétant n. m.	مَسْتَرٌ (10)	499	Irréalisé, ée adj.	وَمُمِيّزٌ
489	Interprétatif adj.	تَأْوِيلِيٌّ	500	Isoglosse adj.	حَدَّ لَهْجِيٌّ
490	Interprétation n. f.	تَأْوِيلٌ	501	Isomorphisme n. m.	تَشَابُكٌ
491	Interprète n. m.	مُؤَوِّلٌ	502	Isotopie n. f.	نَظِيرِيَّةٌ
492	Intertextualité n. f.	بَيْنَ نَصّينِ	503	Italien adj.	إِيطَالِيٌّ
493	Intertitre n. m.	بَيْنَ عَنْوانِيْنِ	504	Itératif, i've adj.	تَكَرُّريْنِ
494	Intonation n. f.	نَبْرَةٌ	505	Itérativité n. f.	تَكَرُّرِيَّةٌ (11)
495	Intuition n. f.	حَسْنٌ :	— 3 —		
496	Invariant n. m.	شَارِطٌ وَجْهُودٌ	506	Javanais n. m.	
497	Inventaire n. m.	جَزْدٌ	507	Jeu de mots n. m.	لُبْبةُ الْفَنَاظِ
498	Investissement		508	Jonction n. f.	ضَمْمَةٌ
	Sémantique n. m.	تَوْظِيفٌ دَلَائِلِيٌّ			

(10) التسر رد فعل المزول على اللطيل الذي تلقاه والذي يمكن اعتباره دليلاً جديداً .

لـ علم النفس مفسر كيلي (مريض يذهب إلى تسليات مختلطة منطلقاً من لحدث صحيح) .

في للطب العام (تسلية) نظر للطبيب إلى (الداء وغيره) وحكمه فيه انظر متاييس اللغة لابن نارس ج 4 منحة 804 .

(11) نلاحظ بـ « تكرار » لـ (Répétition) رقم 791 و بـ « تكرير » لـ (Anaphore) رقم 39 .

509	Jugement sémiotique	حُكْم دِلَائِلِيٌّ	519	Langagier, ière adj.	حَدِيثِيٌّ
510	Justice n. f.	بَعْدُ	520	Langue n. f.	لُغَةٌ
			521	Lecteur n. m.	قَارئٌ
	— K —		522	Lecture n. f.	قِرَاءَةٌ
511	Kinème n. m.	حُرْكَةٌ	523	Lévisigne n. m.	تَدْلِيلٌ (12)
512	Kinésique adj.	حُرْكِيٌّ	524	Lexème n. m.	مُجْمَانِيٌّ
513	Kinésique n. f.	حُرْكَةٌ	525	Lexicalisation	مُجْمَانِيَّةٌ
	— L —		526	Lexicographie n. f.	مُجْمِيَّةٌ
514	Langage n. m.	حَدِيثٌ	527	Lexicologie n. f.	لِفَاظَةٌ
515	Langage d'action n. m.	حَدِيث نَشَاطٍ	528	Lexie n. f.	لَنْظَةٌ
516	Langage intérieur n. m.	حَدِيث دَاخِلٍ	529	Lexique n. m.	مُفْجَمٌ
517	Langage-objet n. m.	حَدِيث مَرْضَعٍ	530	Linéarité n. f.	خَطَّيَّةٌ
518	Langage tambouriné	حَدِيث طَبْلَىٰ	531	Linguistique n. f.	لِسَانِيَّةٌ

(12) نحتفاء من « القانون » الذي يكون « دليلاً ». وانتظر كذلك رقم 764 ورقم 856

532 Litteraire (sémiotique—) adj.	أدبي (٦)	542 Macro-espace n. m.	فضاءً عَمْلَقٌ
	(دلائلية —)		
533 Littéralisation n. f.	حرفائية (١٣)	543 Macrosémotique adj.	دلائلية عملاقة
534 Littérarité n. f.	حرفائية (١٤)	544 Manifestation n. f.	ظاهرة
535 Littérature n. f.	آدَبٌ	545 Manipulation n. f.	تَحْلِيلٌ
536 Localisation spatio-temporelle n. f.	تموضع	546 Manque n. m.	نقص
	فضائي زمني	547 Manuscriptologie n. f.	خطاطية
537 Locuteur n. m.	مخاطب	548 Marque n. f.	痕跡ة (١٥)
538 Locution n. f.	مخاطبة	549 Mass media	وسائل الإعلام
539 Logico-sémantique adj.	منطقى دلائلى	550 Matière n. f.	مادة
540 Logographie n. f.	كتابية حديثة	551 Matrice n. f.	مضفونفة
541 Logomorphisme n. m.	تشبيه	552 Medium n. m.	فُلْيَةُ الْحَيْثِ

(١٣) حينما تحمل الصورة المعنى الأدبي لنفس له معنى آخر . في عندما نظر أدورا للدليل . كان يكتب على ورقة إشهار مثلاً : « لا تترك مالك ينام ، فالمال الشخص هنا ينام على قبرير (يستعمل هذا المصطلح في ميدان الإشهار) »

(١٤) هذا يأخذ من المصطلح الروسي باتله Jakobson ومر Literaturnost للنوعي للتصويم . كانت الحرفائية موضوع دراسة صيحة من طرف لشكليين لروس . لهذا لا بد من التمييز بين هذا المصطلح والمصطلح رقم ٥٣٣ الذي سبقه .

(١٥) انظر تبرير ذلك في الرقم ٣٠٩ .

553	Mensonge n. m.	كُذبٌ	565	Metasémioptique n. f. adj.	دلائلية واصفة
554	Mention n. f.	ذكرٌ	566	Métasigne n. m.	دليل واصف
555	Message n. m.	بلاغٌ	567	Métaterme n. m.	مُضطّلح واصف
556	Métadiégétique adj.	تَقْصِيَّيٌّ مُقْعَرٌ (16)	568	Méthode n. f.	منتهجية
557	Métadiscours n. m.	خطاب واصف	569	Méthonymée n. f.	كنایة
558	Métalangage n. m.	لغة واصفة	570	Metro-tectonisme n. m.	مقاس إنساني
559	Métalexique n. m.	معجم واصف	571	Micro-espace n. m.	فضاء مجهرى
560	Métalinguistique adj.	لسانيات واصفة	572	Micro-univers n. m.	عالَم مجهرى
561	Métaphore n. f.	مجازٌ	573	Mimésis n. f.	محاكاة
562	Métasavoir n. m.	معرفة واصفة	574	Modalité n. f.	مقامية
563	Métasémème n. m.	رسْمٌ واصفٌ	575	Modèle n. m.	نموذج
564	Métasémiologie n. f.	دلائلية واصفة	576	Modélisation n. f.	نمذجة
			577	Monde naturel n. m.	عالَم طبيعى

(16) أقابله في كثير من الأحيان في محاضراتي بـ « تخصص علائق »

578	Monème n. m.	كلمة .	593	Motivé, ée adj.	مُعَلّل .
579	Monologue n. m.	مسار .	594	Mouvement n. m.	تَحْرُك .
580	Monoplane (Sémiotique—) adj.	أحادي المستوى (دولة -) .	595	Multimodal, ale, adj.	مُتَعَدِّد المَقَامِيَّة .
581	Monosémémie (ou Monosémie) n. f.	أحادي الوسْمِيَّة .	596	Multiphonie n. f.	مُصَوَّرِيَّة .
582	Montage n. m.	تَوْلِيف .	597	Musique n. f.	مُوسِيَقَى .
583	Moralisation n. f.	تَهْذِيبُ الْأَخْلَاق .	598	Mythe n. m.	مِيَثَة .
584	Morphème n. m .	صُرْفَة .	599	Mythème n. m.	مُوتَة .
585	Morphémogramme n. m.	صرفة إِيْحَانِيَّة .	600	Mythique adj. (discours, niveau—)	مِيَثَقِي .
586	Morphéographie n. f.	صرافة إِيْحَانِيَّة .	601	Mythogramme n. m.	مِيَثُوغرَام .
587	Morphologie n. f.	صُرْفِيَّة .	602	Mythographie n. f.	مِيَثُوغرَافِيَّة .
588	Mort n. f.	مَوْت .	603	Mythologie n. f.	مِيَثَائِيَّة .
589	Mot n. f.	كلمة (17) .	604	Mytho-logique n. f.	مِيَثَة مَنْطِقِيَّة .
590	Mots croisés n. m. pl.	كلمات مُتَنَاطِعة .			— N —
591	Motif n. m.	باعث .	605	Narrataire n .m.	مَسْتَرُود "له" .
592	Motivation n. f.	تعليل .	606	Narrateur n. m.	سَارِد .

— 578 — انظر للرقم (17)

607	Narratif, ive adj.	سَرْدِيٌّ	مُحَايدٌ
608	Narratif (parcours—) adj.	(مسار -)	مُستوىٌ
609	Narratif (schéma—) adj.	سَرِيٌّ (ة) · (ترسِيمَة -)	بُدَائِيٌّ · بُدَائِيَّة ·
610	Narration n. f.	سَرْدٌ	عُقْدَة ·
611	Narrativité n. f.	سَرِيَّةٌ	إِسْمٌ ·
612	Narratologie n. f.	دِرَاسَةُ السَّرْدِ	إِسْمِ عِلْمٍ :
613	Narre, ée adj.	سَنِرُودٌ	إِسْمَانِيَّة ·
614	Nature n. f.	طَبِيعَةٌ	أَسْمَيَّة ·
615	Naturelle (sémiotique—) adj.	طَبِيعِيَّةٌ · (دِلَائِيَّة -)	غَيْرُ مُرْتَمَّزٌ · اِ مُطَابِقَةٌ ·
616	Nécessité n. f.	لُزُومٌ	اِ لَسَانِيَّة ·
617	Négatif adj. (terme, deixis—)	سَلْبِيٌّ · (مُصْطَلح، اِشارة)	(دِلَائِيَّة) ·
618	Négation n. f.	سَلْبِيَّةٌ	اِ عِلْمِيَّة (يَة) · (دِلَائِيَّة) ·
619	Neutralisation n. f.	تَحْيِيدٌ	تَعَارُفِي (18) ·
620	Neutre (terme—) adj.		
621	Niveau n. m.		
622	Noème n. m.		
623	Noétique adj.		
624	Nœud n. m.		
625	Nom n. m.		
626	Nom propre n. m.		
627	Nomenclature n. f.		
628	Nominalisme n. m.		
629	Nom codé, ée adj.		
630	Non-conformité n. f.		
631	Non linguistique		
632	Non scientifique		
633	Noologique adj.		

* 134) وانتظر كذلك المصطلح رقم

634	Norme n. f.	مواصفة .	639	Objet n. m.	شيء .
635	Notation symbolique n. f.	توسيم مرمز .	640	Observateur n. m.	مراقب .
636	Nominal adj.	اسمي .	641	Occultation n. f.	ستر .
637	Noyau (ou Nucleus) n. m.	نواة .	642	Occurrence n. f.	ورود (19) .
— ٥ —			643	Olfactif, ive adj.	شمسي .
638	Objectif n. m.	هدف .	644	Onomasiologie n. f.	أعلامية (20) .

(19) لقد ترجم هذا المصطلح عند غيرنا في غالب الاحيان بـ « حادثة » وفي بعض الاحيان الاخرى بـ « مصادفة » او بـ « لتناق » اما « حادثة » فاخصص جنرالما (ح ، د ، ث) وما تصرف منه لما نصافه في « لسانيات الموقف » كـ « événement » . واما « مصادفة » او « لتناق » فلا يخفي بندعما عما يرمي اليه مصطلحنا هنا . وجدير بالذكر ان أنتبه الى اثنين اقول « ورود » لا « مواردة » لأن هذا المصطلح الاخير منحصر في البلاغة وبطريق عندما يتحقق تائلاً اذا كانوا متضاربين او كان أحدهما متاخرًا عن الآخر على مرض واحد يورداته جميعاً بلطف واحد من غير اخذ ولا سباع . قال يحيى بن حمزة بن علي بن ابراهيم في كتابه : « للطراز » الجزء الثالث ص 170 : « وانتلاق المواردة من ورد الحبيش النساء من غير مواعدة بينهما . فمن ذلك ، ما ذكره أحمد بن يحيى ثعلب عن ابن الاعربى ، قال انشذى لين ميادة لتنبه : **مُبَيِّنٌ وَمُتَلَّثٌ إِذَا مَا أَتَيْتُ** **تَهَلَّلٌ وَمُتَلَّثٌ امْتِرَازٌ لِّهَنْبَوْ** » .

تقبل له : أين يذهب بك ، هذه للخطيئة ، فقال : أكان ذلك ، تقبل له : نعم ، فقال الآخر علمت اني شاعر حين وافقته على اما قاله ، وما سمعت به الا للاساعة . وليس هذا من باب السرقة للشربية ، لأن ذلك ائمها يكون فنيون علم حاله بالسبق لذلك الكلام ، ثم يأخذه ثعيبة مع علمه بانه له ، كسرة السداع : ياخذه السارق وهو حق ثديه على جهة الخطبة » .

(20) نقلت ترجمتها بـ « اعلامية » (نسبة الى ج « علم » غراراً من اللبس مع Universal او Mondial . وكم كنت اتعجب ان أسمى هذا العلم بـ « علم الرجال » او بـ « معرفة احوال الرجال » او حتى بـ « علم الترجم » كما ساقا كل من عبد الله بن ابي رفع في كتابه : « تصميم من شهد مع المؤمنين للجمل وصفين والشهدوان من المساجدة » ، وابن جبلة (المتوفى سنة 239 هـ) في مؤلفه « كتاب الرجال » وكذا ابن نفال (المتوفى سنة 224 هـ) في مصنفه « كتاب الرجال » وكذلك الشيخ برقى في مؤلفه « كتاب الرجال » المطبوع في طبران سنة 1342 هـ وكذا ابن عقدة (المتوفى سنة 333 هـ) الذي ترك لنا اربعة كتب في « علم الرجال » انظر لتع حيث عنها عند الملاحة بزرك الطهراني في موسوعته : للذريعة الى تصانيف الشيعة المطبوعة في النجف ، الجزء العاشر للصحابتين 86 و 87 وكذا الكثيرون (المتوفى سنة 380 هـ) في كتابه : « اختصار معرفة الرجال » المطبع في مشهد سنة 1348 وكذا للطوسى (المتوفى سنة 460 هـ) الذي ترك لنا كتاباً في الموضوع سماء بـ « كتاب الرجال » وكذا الاسطرابي (المتوفى سنة 1028 هـ) في كتابه : « منهج المقال في احوال الرجال » مطبع بطبران سنة 1306 وغيرهم كثير .

645	Onomastique n. f.	أَعْلَامِي	(sémantique)	- دلالية)
646	Opacité n. f.	كُمْدَة	Ouverture n. f.	انفصال
647	Opération n. f.	عَمَلَيَّة	Ostensif, ife adj.	تَعْبِينِي
648	Opératoire (ou opérationnel) adj.	عَمَلِي	Ostension n. f.	تَعْبِين
649	Opposant n. m.	مُمَارِض	— P —	
650	Opposition n. f.	مُمَارَضَة	Paradigmatique adj.	تَعْوِيظي
651	Optimisation n. f.	تَفَاؤلِيَّة	Paradigmatique n. f.	تعويض
652	"Oratio obliqua".	خطاب غير مباشر	Paradigme n. m.	مُقْرَض (21)
653	"Oratio recta".	خطاب مباشر	Paragraphe n. m.	تَكْرَار تَجْمِيع
654	Ordre n. m.	تَرتِيب	Paraitre n. m.	ظُهُور
655	Orientation n. f.	تَرجِيَّة	Paralangage n. m.	حَدِيث جانبي
656	Originalité n. f.	أَصَالَة	Paralexème n. m.	مُعْجَمانِي جانبي

(21) لفترت المصطلح «المُقْرَض» بـ*بَكْر تَلْوَوْ لَا غَيْر* به ذلك المصنف من العناصر التي يمكنها ان تستغل نفس المكان في السلسلة التركيبية او بمعنى آخر مجموع العناصر التي يمكن ان يعرض بعضها للبعض في نفس السياق . يطلق هذا المفهوم الذي وسع مداه وحدّ من جديد لا فقط على الامثلات النحوية ولكن ايضا على الامثلات التشكيلية والدلالية .

667	Paralinguistique adj.	لسانی جانبی	678	Peinture n. f.	دهمان
668	Paraphrase n. f.	إطناساب	679	Perfectivité n. f.	إتمامیة
669	Paraphraslique adj.	إطناسی	680	Performance n. f.	استعمال
670	Parasynonymie n. f.	مرادف جانبی	681	Performatif, ife adj.	استعمالی
671	Paratopique adj.	مناکی (22)	683	Périodisation n. f.	تحقيق
671 bis	· Parcours n. m.	مسیر	684	Périphrase n. f.	تؤریة
672	Parenthétisation n. f.	تؤسیة	685	Perlocution n. f.	لا مخاطبیة
673	Parole n. f.	كلام	686	Permissivité n. f.	إنقیة
674	Partage des codes n. m.	تقسیم الرموز	687	Permutation n. f.	استبدال (24)
675	"Parties orationis" voir n° 676		688	Personnage n. m.	شخصیة
676	Parties du discours n. f. plur.	أجزاء الخطاب	689	Personnification	تشخيص
677	Pastiche n. m.	تأثیفة (23)	690	Perspective n. f.	بعد

(22) حاولت أن أوحد هذا المصطلح مع آخراته « Topique » (مناثن) رقم 944 و، « hétérotopique » (منالکر) رقم 420 و « Utopicque » (التي يدل ، في الحقيقة على ما لا يوجد في أي مكان وتوسعاً مكان خيالي مثالى ، وبدل في الدلائلية على الشخصيات التي يرتقي بها البطل إلى النصر ، رقم 976 .

(23) استعمل المصطلح « تأثیفة » من نون الموسیقى لأدل به على اثر ادبی او ثقافی او غيرهما يحاكي فيه مصاحبه اسلوب اثر سابق.

(24) انحصر : « استبدال » لـ (Permutation) في حين اختفت به « تعريف لـ (Paradigmatique) رقم 561 .

691	Persuasion	مُقْنِسٌ	701	Phonographie	كتابه صوتية .
	(faire—) adj.	(جَنْل—)	702	Phonologie n. f.	تشكيل .
692	Pertinence n. f.	مُعْنِيٌّ	703	Photique adj.	نوري .
693	Phatic adj.	إِنْتَبَاهِيٌّ	704	Photogramme n. m.	صورة إغرام .
694	Phème n. m.	عُبَارَةٌ (25)	705	Phrase n. f.	جملة .
695	Phénomenal adj.	ظاهري	706	Pictème n. m.	رسيم (26)
696	Phénotexte n. m.	إِكْتَمَالِ نَصٍّ	707	Pictogramme n. m.	رسيم إغرام .
697	Philologie n. f.	رُفْقَهُ الْلُّغَةِ .	708	Pictographie n. f.	علم الرسم .
698	Phonème n. m.	صُوَتَةٌ .	709	Pivot narratif n. m.	مدار سرفي (27)
699	Phonétique adj.	صُوتِياتٌ .	710	Plan n. m.	مستوى .
700	Phonocentrisme n. m.	صُوتَنَانِيٌّ .	711	Planaire (sémiotique—)	سطحية (دلائلية —) (28)

(25) سيم، مبنية في العبارة تتناسب مثل السمة (829) لـ « الدلالة » (820) .

(26) فضلت ترجمة Pictème بـ (رسيم) عرض « صوريه » كما كانت فضلت في للسان العربي رقم 22 صنحة 95 ليتبع التبييز بين Pictural و Photo .

(27) انظر « مدار » لـ (Pivot) واحتظّ بـ « شاع » لـ (axe) رقم 89 .

(28) كان يبرر أن اقول « مستوى » هنا أيضا لأن اصل المصطلحين 710 و 711 واحد ولكنني ، فرارا من اللبس ، فضلت أن أقابل (Planaire) بـ « سطحية » لأن الدلائلية السطحية تهتم الصورة النوروغرافية كما تهتم بـ (الملمس) ولللوحة والشريط المصور وتصميم المهندس المعماري إلى آخره ، إن لها اذن دال ذو بعدين بخلاف الدلائلية النصائية التي تدور حول دال ذي ابعاد ثلاثة . ساحتفظ بـ « مستوى » لـ Plane (adj) . انظر المصطلح رقم 714 .

712	Pluri-isotopie n. f.	عَيْدِ النَّظَرِيَّةُ .	721	Ponctualité n. f.	بَقَةٌ .
713	Plurilogue n. m.	مُتَعَدِّدُ الْكَلَامُ .	722	Positif	
714	Pluriplane	عَيْدِ الْمَسْتَوِيِّ . (Sémiotique—) adj.	723	Position n. f.	مَوْقِفٌ .
715	Poésie n. f.	شِفَرٌ .	724	Possibilité n. f.	إِمْكَانِيَّةٌ .
716	Poétique n. f.	شِفَرٌ .	725	Posteriorité n. f.	تَلَرِيَّةٌ .
717	Point de vue n. m.	وِجْهَةُ نَظرٍ .	726	Postlinguistique adj.	لِسَانِيَّ بَعْدِيٌّ .
718	Pointing n. m.	تَعْثِيرٌ .	727	Posture n. f.	وَضْعَةٌ .
719	Polémique adj.	مُجَالَّةٌ .	728	Pouvoir n. m.	قُوَّةٌ .
720	Polysémémie n. f. ou (Polysémie).	عَيْدِ الْوَسِيمَيَّةِ .	729	Pragmatique adj.	ذَرْلَنْصِيٌّ (29) .

(29) كُنْتُ فِي الْمُسَابِقَاتِ الْأَسْمَاعِيَّةِ فِي دُرُوسِيِّ لِلْمُتَابِلَةِ مَعَهُ هَذَا الْمُصْطَلِحُ الْلَّفْظِيِّ لِلْتَّدَلُولِيَّاتِ « التَّدَلُولِيَّاتِ » ثُمَّ نَضَلَتْ فِي وَقْتٍ لَاحِقٍ إِسْتِعْمَالُ لِلْلَّفْظِ « عَلَى » ثُمَّ وَأَيْتَ أَخِيرًا أَنَّ مِنَ الْمُنْدَدِ أَنْ إِسْتِعْمَالُ الْمُصْطَلِحِ الْمُتَدَالُولِ عَنْهُ لِتَوْلِينَا لِلْفَلَاسِفَةِ ، وَهُوَ لِلَّذِي اخْتَارَهُ الْآنُ ، وَمَطْلُومُ أَنَّ « لِلْذَّائِنِيَّةَ » مُذَبِّحُ فَلَسْفِيِّ امْرِيكِيِّ اسْمَهُ Charles William James (1842 - 1911) وَ Sanders Peirce (1839 - 1914) مُسْزَدَاهُ أَنَّ مِيَارَ صَدْقَةِ الْكَرْكَةِ أَوِ الرَّأْيِ هُوَ لِلنْتِيْجَةِ الْعَلْمِيَّةِ الَّتِي تَتَرَبَّعُ عَلَيْهَا مِنْ حِيثِ كُونَتْهَا مُفَيِّدَةً أَوْ مُضَرَّةً . وَالْأَمْرُ عَنْدَنَا فِي الْلَّذَائِنِيَّةِ ، عَلَى تَقْبِيدِهِ ، لَا يَبْتَدِدُ كَثِيرًا عَنْ هَذَا الاتِّجَاهِ عَلَى الْأَقْلَلِ ذَلِكَ الْاِبْتِعَادُ لِلَّذِي يَبْرُرُ تَبْنِي مُصْطَلِحًا غَيْرَ هَذَا الْمُصْطَلِحِ : عَنْدَنَا طَبِيعًا « لِلْذَّائِنِيَّةَ » بِالْمَعْنَى الْأَمْرِيكِيِّ C. W. Morris هَذِهِ تَسْمِيَّةٌ عَلَى الْخُصُوصِ ، لِلَّتِي لَسْتَخْرَجُ شُرُوطَ الاتِّصالِ (الْلَّبَانِيَّ) ، مَثَلًا : الْأَسْلُوبُ لِلَّذِي سَيَتَبَاهِي الْمُتَخَاطِبُانِ لِيُؤْثِرُ كُلَّ وَاحِدٍ فِي الْأَكْثَرِ . إِنَّهَا لَذِنْ مَتَطَقَّةٌ ، إِنْ نَظَرْنَا كَمَا يَنْظَرُ الْأَوْرُوبِيُّونَ إِلَى لِلْذَّائِنِيَّةِ ، بِخَصَاصِيَّاتِهِ الْمُسْتَعْمَلَاتِ . نَهِيَّ بِالْتَّالِي أَحَدُ جُوانِبِ الْبَدْرِ الْمَعْرُوفِيِّ (رقم 134) .

وَعَنْدَنَا الاتِّجَاهُ الْأَوْرُوبِيُّ لِلَّذِي يَبْرُرُ دِرَاسَةَ الْخُطَابِ الْأَسْرِيِّ يَحْتَمُ أَنْ تَمْيِيزَ - عَلَى الْمَسْتَوِيِّ الْسَّطْحِيِّ - بَيْنَ الْبَعدِ الْمَعْرُوفِيِّ وَالْبَعدِ لِلْذَّائِنِيِّ . هَذَا الْبَعدُ لِلْذَّائِنِيِّ الَّذِي يَتَمَّ بِشَكْلِ مَا بِالْمَرْجِعِ (رقم 783) الدَّاخِلِيُّ لِلْبَعدِ الْمَعْرُوفِيِّ ، لِهَذَا اِتَّبَاعِيِّ مَذَا لِلْمُصْطَلِحِ لِهَذَا التَّحْدِيدِ لِلْمُخْتَصِّرِ جِدًا .

730	Pratique	مُطْبَقٌ .	743	Procedure n. f.	إِجْرَاءٌ .
731	Pratiques sémiotiques	مُطْبَقَاتٍ دلائِلِيٍّ .	744	Procés n. m.	سَيْرٌ .
732	Prédicatif, i ve adj.	تَنْبِئِي .	745	Production n. f.	إِنْتَاجٌ .
733	Prélinguistique adj.	لُسَانِيَّ تَنْبِئِي .	746	Profilmique adj.	مُفْلِمٌ (مَأْخَذِ فِلمٍ) (30) .
734	Prescriptif, i ve adj.	فَرْضِيٌّ .	747	Profonde (Structure—) adj.	عِيقَةٌ (بُنْيَةٌ -) .
735	Prescription n. f.	نَرْضٌ .	748	Programmation Spatio temporelle n. f.	بِرْمَجَةٌ فَضَائِيَّةٌ زَمَانِيَّةٌ .
736	Présence n. f.	حُضُورٌ .	749	Programme narratif	بِرْنَامِجٌ سَرْدِيٌّ .
737	Présupposé n. m.	مُسْتَلِزَمٌ .	750	Prolepsé n. f.	وَقْعَ تَبْلِيَّ .
738	Présupposition n. f.	مُسْتَلِزَمِيَّةٌ .	751	Proposition n. f.	قَضْيَةٌ .
739	Primitif n. m.	أَوْلَى .	752	Proprioceptivité n. f.	تَلْكُّ ذَاتِيٌّ .
740	Privation n. f.	جِرْمَانٌ .	753	Prosodie n. f.	عَرْوَضٌ .
741	Probabilité n. f.	إِحْتِسَالٌ .	754	Protoactant n. m.	مُتَحَابِلٌ (31) .
742	Procédé stylistique	سُلُوكٌ ، تَصْرِيفٌ ، معاملةٌ			

(30) انظر المصطلح رقم 11 . ولا خوف من اللبس مع معناه في اللغة لغامة ، فالمعنىان يختلفان .

(31) كانت غالباً مذا المتصطل في اللسان العربي رقم 22 بـ (كونية) ولكن رغم سلامته فهو غامض وأسهل منه (تربة) .

— R —

755	Proverbe n. m.	مَثَلٌ .	
756	Proxème n. m.	قُرْبَةٌ .	تحقّق .
857	Sociocritique n. f.	مُقَارِبٌ (32)	عَنْسِيٌّ (« عَيْنَاتٍ ») .
758	Proxémique n. f.	كُونِيَّةٌ .	لُفْزٌ مُصَوَّرٌ .
759	Publicité n. f.	إِشْهَارٌ .	مُتَلَقِّيٌّ .
760	Psychosémiotique n. f.	نَفْسِي دَلَالَةٌ .	(الجمل -) .
761	Punition	عَقَابٌ .	قَابِلٌ لِلتَّأثِيرِ .
— Q —			
762	Qualifiante (épreuve—) adj.	نَاعِتٌ (اختبار -) .	جِكَايَةٌ .
763	Qualification n. f.	نَسْتَ (33)	مُكافَاةٌ (35) .
764	Qualisigne n. m.	خَطِيلٌ (34)	مَفْرِفةٌ .
766	Quipu ou Quipou n. m.	كِبُوٌ .	سُعَادَةٌ .

(32) مقارب لهذا المصطلح و (متقارب) للعرفين للمترابين .

(33) نحتنط بـ (وامض) لـ Meta .

(34) خطيل نُحتَ من لـ (خ) صيغة لتنـى مـي « دليل » . وانتظر كذلك رقم 523 ورقم 856 .

(35) نحتنط بـ (جـاء) لرئـم 808 « Sanction » .

777 — Recursivité n. f.	تَكْرَارِيَّةٌ .	789 Relation n. f.	عَلَاقَةُ ارْتِبَاطٍ .
778 Réondance n. f.	إِطْنَابٌ .	790 Renonciation n. f.	عُدُولٌ .
779 Réduction n. f.	إِنْقَاصٌ .	791 Répétition n. f.	تَكْرَارٌ .
780 Réductionisme n. m.	إِنْقَاصِيَّةٌ .	792 Réplique n. f.	إِجَابَةٌ .
781 Réécriture (Système de—) n. f.	مُعاوِدةُ الْكِتَابَةِ .	793 «Representamen» n. m.	ثَالِثُ الْعَالَقَةِ .
782 Référence n. f.	إِرْجَاعٌ .	794 Représentation n. f.	تَمَثِيلٌ .
783 Référent n. m.	مَرْجِعٌ .	795 Représentativité n. f.	تَمْثِيلِيَّةٌ .
784 Référentiel, elle adj.	مَرْجِعِيٌّ .	796 Resémantisation n. f.	إِعادَةُ الْتَّدْبِيلِيةِ * .
785 Réflexivité n. f.	إِنْعَكَاسِيَّةٌ .	797 Ressemblance n. f.	شَبَهٌ .
786 Registre n. m.	سِجْلٌ .	798 Restriction n. f.	قِيَدٌ .
787 Règle n. f.	قَاعِدَةٌ .	799 Rétribution n. f.	أَجْرٌ .
788 Réification n. f.	تَشْيِيَّةٌ .	800 Rétrolecture n. f.	إِيَطْسَاءٌ (36).

(36) الإيطاء في الحقيقة : تكرار الكلمة نفسها بمعناها في الثانية شريطة أن يقع التكرار قبل سبعة أبيات . وقد عُدَّ هذا عندم من

لليوب للتني يحسن لجتنابها .
لقد رأيتُ من المفيد أن أحيي هذه اللحظة التي خرجت الآن من الاستعمال أن لم يبق أحد ، ومن زمان ، في على ينظر لـ
الإيطاء ، لا بالشروط التي حددنا للتحماء ولا بغيرها . ثان لم يكن قد نسي تماماً شأنه مهملاً بالمرة ، وبما أن له بعض تشبه
بما يوحى به هذا اللحظة الجديدة ، فلا ضير من بيته من جديد لمقابلته بمقابلتنا هنا ، علماً منا أن ما نرمي إليه بهذا
ـ الإيطاء ، هو ذلك «الرجوع إلى الوراء» ، أثناء قراءتنا تصد أن نعيد إلى مكانها بعض العناصر التي بقيت ، موتنا ،
ابان القراءة (الأولى) ، بين ملائين لانها ، ظاهرياً ، لم تجد ، على الوراء ، مكانها في تنظيم الخطاب المدروس ، نعيدما بنقل
المدخلات المتماثلة (رقم 166) للظاهر اللاحقة ، يُعتبر هذا «الرجوع إلى الوراء» شكلاً من الشكلان الممكنة للقراءة :
لقراءة بمعناها الدلالي ، أي بناء «المفتوح - الخطاب» (325 - 268) تركيبياً ودلائياً على السواء .

801	Revalorisation n. f.	تَقْوِيمٌ شَانٌ .
802	Rhème n. m.	فَطْلِيلٌ (37) .
803	Rhétique adj.	فَصَاحِي .
804	Rhétorique n. f.	بَلَاغَةٌ .
805	Rime n. f.	مَاءِيَّةٌ .
806	Rôle n. m.	دُورٌ (38) .
807	Rythme n. m.	إِيقَاعٌ .
808	Sanction n. f.	جَزْءٌ .
809	Savoir n. m.	عِلْمٌ .
810	Schéma n. m.	شَرْسِيمَةٌ .
811	Scientificité n. f.	عِلْمَارِيَّةٌ (39) .
812	Scientifique (sémiotique—) adj.	عِلْمِيٌّ (ةً) (دلائلية) .
813	Sceret n. m.	سِرِيرٌ .

(37) « (الطليل) الذي هو لـ (ف) ظ » ، اخته ، نتنا من « (الطليل) » و « (نظ) » كما نلت مع المصطحب رقم 258 . كنت ترجمته في بحثي المنشور في مجلة « اللسان العربي » رقم 21 بـ « مؤلية » بضم اليم تطبيقا للنادرة التي أتول بها فسر تصطلحات المختربة بـ « ème » . لكن لجتمع في هذا المصطحب قاعutan هذه التي سبقت الاشارة اليها وتلك التي تتخلص في قولنا : « (الطليل الذي هو كذا) » . وبما ان هذه اقوى من تلك لانها تكون ، بمقدار ما حتل مجرريا منسجما ومتاما فان لراجب تأثيرهما .

(38) يستعمل المصطلح « دور » في الاصل عند علماء النفس الاجتماعي ، وهم يعنون به ، ان نظروا من زاوية البناء الاجتماعي : الوضع الاجتماعي الذي ترتبط به مجموعة من الخصائص الشخصية ومجموعة من ضروب النشاط التي يعزز اليها تقوم بها والمجتمع مما تيبة مبنية . كان نظروا من زاوية لتناول الاجتماعي عنوا به : لبيان المؤلف من مجموعة من الاتصال المكتسبة التي يزيد بها شخص في موقف تناول لجتماعي . (انظر ، على سبيل المثال : مجم الطوب الاجتماعية الذي اصدرته الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة سنة 1975 ، اعداد تخبة من علماء الاجتماع . وكذا مجم علم الاجتماع تاليف د . على محمود سالم لنار ، دار المعارف بمسر 1398 / 1978 . أما في الدلالية السردية ثان للدور خاصية اكثر شكلية في درجة ان أصبح منها مرادنا للمفهى الجارى لـ « وظيفة » .

(39) لاحتظ بـ « عِلْمِيَّةٍ » لـ (Scientisme)

814	Segmentation n. f.	• تقطيع (40)	826	Sémantisme n. m.	• مُنْتَلِيَّةٌ
815	Selection n. f.	• انتقاء	827	Sémasiologie n. f.	• عَشْدَلٌ (43)
816	Sémanalyse n. f.	• تَدْلِيَّةٌ (41)	828	Sématicque (Champ) n. m.	• مِدْلَلٌ
817	Sémantème n. m.	• دَلَلَةٌ	829	Sème n. m.	• سَمَّةٌ
818	Sémanticité n. f.	• دَلَلِيَّةٌ	830	Séméiologie (ou sémiologie) n. f.	• دَلَلِيَّةٌ
819	Sémantique adj.	• دَلَلِيٌّ	831	Sémème n. m.	• رَسْمٌ
820	Sémantique n. f.	• دَلَلَةٌ (42)	832	Sémie n. f.	• مُنْتَلِيَّةٌ
821	Sémantique (Inventaire, niveau—) adj.	• دَلَالٍ (مستوى ، جرد -)	833	Sémiologie n. f.	• دَلَلِيَّةٌ
822	Sémantique discursive	• دَلَلَةٌ مَقَالِيَّةٌ	834	Sémiologique	• دَلَانِيٌّ
823	Sémantique fondamentale	• دَلَلَةٌ أَسَاسِيَّةٌ			(مستوى -)
824	Sémantique générative	• دَلَلَةٌ تَولِيدِيَّةٌ	835	Sémiosis n. f.	• تَدَالُلٌ
825	Sémantique narrative	• دَلَلَةٌ سَرِيَّةٌ	836	Sémiotique adj.	• دَلَانِيٌّ

• تقطيع ، يقابل هذا المصطلح في حين أن « تمنصل » يقابل (Articulation) . رقم 65 . (40)

• نحتا من (تـ) نظرية لـ « دَلَلَةٌ » . (41)

Sen6 أُنْصَصَ « دَلَلَةٌ » بكسر الدال لـ Sémantique و « دَلَلَةٌ » بفتح الدال لـ Signification و « منى » لـ (42)

• نحتا من [(عـ) لـ] (تـ) طور (دـ) لـ لـ الا (لـ) ظاهر . (43)

837	Sémique adj.	سِمِيٌّ (ةً)	848	Signifiant n. m.	دَالٌ
	(analyse—)	(تحليل ، تفسرة —)	849	Signification n. f.	دَلْلَةٌ (48)
838	Sens	مَعْنَى (44)	850	Signifié n. m.	مَذْلُولٌ
339	Séquence n. f.	تَرْتِيمَةٌ (45)	851	Signifié strict.	مَحْلُولٌ حَسِيقٌ
840	Sériel, elle adj.	سِلْسِلِيٌّ	852	Simplicité n. f.	بَسَاطَةٌ
841	Shifter n. f.	(46) —————	853	Simulée	مُضَطَّعٌ
842	Sigle n. m.	صَنْدَلَةٌ (47)			(إختبار —)
843	Signal n. m.	إِشَارَةٌ	854	Singulatif, i've ad.	قَرِيبَةٌ
844	Signe n. m.	لَكِيلٌ	855	Singulier, ière, a ij.	مُفْرَدٌ
845	Signe dicent V. Dicisigne.		856	Sinsigne n. m.	حَذْلِيلٌ (49)
846	Significance n. f.	لَلِيلِيَّةٌ	857	Sociocritique n. f.	نقْد اجتماعيٌّ
847	Signifiant, ante adj.	دَالَّةٌ	858	Socioculturel, elle adj.	اجتماعي ثقافيٌّ

(44) انظر التعريف على المصطلح رقم 820 .

(45) انظر ترجمة هذا المصطلح بـ «ترتيمية» مع أنها تستعمل عادة في «مُدَانِس» وتحتفظ بـ «متالية» لـ (Suite) وبـ «سلسلة» لـ Série .

(46) لنظر إنجليزي أندلس، R. Jakobson، N. Ruwet إلى الفرنسية بالمصطلاح رقم 310 .

(47) تحتا من (مَدَدَ رَكَ) (لمَّة) .

(48) انظر رقم 820 .

(49) تحتا من لـ (حَذْلِيل) بـ (الذي يكون دَالِيلًا) : انظر كذلك رقم 523 و 764 .

859	Sociolecte n. m.	مجتمعي .	872	Stratégie n. f.	لخِتَرَاب .
860	Sociosémioïque, n. f.	دِلْنِتِيَّة لجَتمَاعِيَّة .	873	Structural, ale, adj.	بنائي .
861	Solidarité n. f.	تضامُن .	874	Structuralisme n. m.	بناءً (51) .
862	Soliloque n. m.	مسارَة وَحِيدَة .	875	Structuration n. f.	ابتدائية .
863	Somatique adj.	جَسْمِي .	876	Structure n. f.	بنية .
864	Sommation n. f.	أَوْل .	877	Structure élémentaire de la signification	بنية بسيطة للدلالة .
865	Sous-code n. m.	ما تحت الرمز .	878	Structure (s) actancielle (s) et actorielle (s)	بنية مُعَالِيَّة وعَامِلَيَّة .
866	Sous-titre n. m.	ما تحت العنوان .	879	Structure (s) aspectuelle (s) et catégorielle (s)	بنية ميئية وفُنُوية .
867	Spatialisation	تحيَزِيَّة .	880	Structure (s) modale (s)	بنية مقامية .
868	Spatialité n. f.	حَيَزِيَّة .	881	Structure narrative et discursive	بنية سردية ومقالية .
869	Spectatoriel, elle, adj.	مشَامِيَّة .	882	Structure polémique et contractuelle.	بنية جَدِيلَيَّة وَتَعَادِيَّة .
870	Sphère n. f.	مسافَة (50) .			
871	Stimulus n. m.	حَافِز .			

(50) انظر للرقم 279 .

(51) وردت صيغة هذا المصطلح في المقدمة الثالث من هذه السلسلة؛ « الثنائيات اللسانية »، صفحه 12 ، التالى رقم 9.1.1.

883	Structure (s) profonde (s) et superficielle (s).	بنية سطحية وعميقة .	893	Substituée مُبَدِّل (ة) .
.84	Structure (s) sémiornarrative (s)	بنية دلائلية سردية .		(épreuve—) adj (اختبار -) .
885	Structure (s) systématique (s) et morphématique (s)	بنية نسقية وصرافية .	894	Substitution n. f. إبدال .
886	Style n. m.	أُسْلوب .	895	Sujet n. m. مُنْعَل .
887	Stylistique n. f.	أُسْلوبية .	896	« Suppositio formalis » n. f. ذاتي الدلالة .
888	Subcontrariété n. f.	مُساكسة تناقضية .	897	« Suppositio materialis » n. f. ذاتي الدالة ..
889	Subindice n. m.	شَبَهٌ بَدِيل .	898	Suprasegmental adj. تنطيط فوقي .
890	Subjective ذاتي (ية) .	ذاتي (ية) .	899	Surface n. f. سطح (ية) .
	(Valeur—) adj.	(قيمة -) .		(بنية -) .
891	Subrogé, ée adj	حال محل .	900	Suspension n. f. تعليق .
892	Substance n. f.	جُوْمَر .	901	Syllepse n. f. تعليق معنوي .
			902	Symbolé n. m. رمز (52) .

(52) أعرف أن جل المهتمين بهذا العلم من العرب يقابلون (Symbole) بـ « رمز » . لكنني خصمت هذا اللقب لـ (Code) قد يزيد طبي بعض الزملاء بأنه كان من الأفضل أن أقابل (Code) بـ « شيفرة » أو بـ « سفن » أو حتى بـ « كود » كما فعل بعض الباحثين . لكنني إن فعلت كما فعلوا لما تمكنت من مقابلة جميع أسرة Code بجزء عربي ولعد سهلا وراء البقاء في نفس الحال وغيرها من الارتباط واللبس . وبما انتهى خصمت (رمز) لـ Code وهذا أنه لا يد أن ابقى في هذا الجذر عندما اترى من Symbole الذي يدل ، غالبا ، وبانتقاد الجميع على رمز لم أجد بدا من اللجوء إلى تصريح العربية للتمييز بين (رمز) Code و (رمز) (Symbole) . وانتظر كذلك ترجم 809 .

903	Symptomatologie n. f.	مَبْحَثُ الأَعْرَاضِ .	916	Syntaxe narrative de surface	تَرْكِيبُ سَرِديٍّ لِلصُّطْحِ .	
904	Symptome n. m.	عَسْرَضٌ .	917	Syntaxe textuelle n. f.	تَرْكِيبُ نَصِّيٍّ .	
905	Synchronie n. f.	تَزَامُنٌ .	918	Synthèse n. f.	تَالِيفٌ .	
906	Syncrétisme n. m.	تَائِفِيَّةٌ .	919	Système n. m.	نِظَامٌ .	
907	Syndrome n. m.	تَنَازُلٌ .	920	Système modelant n. m.	نَظَامٌ مُتَوَلِّبٌ .	
908	Synonyme adj et n. m.	مُرَايِفٌ .	— T —			
909	Synonymie n. f.	تَرَادُفٌ .	921	Tableau n. m.	لَوْحَةٌ .	
910	Syntagmatique adj.	تَرْكِيبِيٌّ .	922	Tactile adj.	لَمْسِيٌّ .	
911	Syntagmatique n. f.	تَرْكِيبِيَّةٌ .	923	Tambouriné ée adj.	طَبْلَىٰ .	
912	Syntagme n. m.	مُرَكَّبٌ .	924	Tautologie n. f.	1 – تَحْصِيلٌ حَاصِلٌ .	
913	Syntaxe n. f.	تَرْكِيبٌ .	2 – حَشْنُوا .			
914	Syntaxe discursive n. f.	تَرْكِيبٌ سَرِديٌّ .	925	Taxinomie n. f.	صِنَافَةٌ .	
915	Syntaxe fondamentale	تَرْكِيبٌ اسْاسِيٌّ .	926	Temporalisation n. f.	تَوْقِيَّةٌ .	
			927	Temps n. m.	زَمَانٌ (53)	

(53) نقصد به هنا ، حين نكتبه بالالف ، ما يعبر عنه الانجليز بـ Time . وهو ، إن أردنا ، لزمان النحوى الذى يكون بين حدتين . وهذا لزمان يستفاد من التظروف للزمانية : إذ . وإذا ولما . وأيان ومتى ومو وظيفي أيضا كالزمان النحوى غير أن الفرق بين هذا وذلك هو أن هذا ينفي الاقتران في حين أن الآخر ينفي عدم الاقتران . وننabil ما يعبر عنه الانجليز Tense بـ (زمان) ، بدون الف وهو لزمان النحوى الذى هو في الحقيقة وظيفة في السياق يزيدتها التأمل كما يزيدتها المصدر على المسار .

928	Tensivité n. f.	تَوْتِيرِيَّةٌ	941	Thymique	إِنْفَالِيٌّ
929	Terme n. m.	مُصْطَلِحٌ		(Catégorie—) adj.	(صَنْفٍ —)
930	Terminal adj.	طَرْفِيٌّ	942	Titre n. m.	عَنْوَانٌ
931	Terminativité n. f.	إِكْتَمَالِيَّةٌ	943	«Token» n. m.	ثَبَّهُ أَمَارَةٌ
932	Terminologie n. f.	مُصْطَاحِيَّةٌ	944	Topique	مُنَاهَيٌّ (ثَيَّةٌ) (54)
933	Territorialité n. f.	إِقْلِيمِيَّةٌ		(espace—) adj.	(فَضَاءً —)
934	Texte n. m.	أَنْسَقٌ	945	Toponyme n. m.	مَقْوِيَّةٌ
935	Textualisation	تَنْصِيفِيَّةٌ	946	Totalité n. f.	مَرْقِيَّةٌ
936	Théâtrale	تمثيلي (ة)	947	Trace n. f.	أَثَرٌ (55)
	(Sémiotique—) adj.	(دَلْتِيَّةٍ —)	948	Traduction n. f.	تَرْجِمَةٌ
937	Thématique adj.	مُوضَوِّعِيٌّ	949	Traître n. m.	غَادِرٌ
938	Thématisation n. f.	تمْرِضِيَّةٌ	950	Transcodage n. m.	تَقْلِيلَ رَمْزٍ
939	Thème n. m.	مُوضَوْعٌ	951	Transfert n. m.	تَحْوِيلٌ
940	Théorie n. f.	نظَرِيَّةٌ	952	Transformation n. f.	تَحْوِيلٌ

⁵⁴⁾ انظر لهوامش 420 و 671 و 976.

(55) «أثر» : مبدأ اساسي للنarration وهو ليس حيزي ولا زماني ولكنه ينتمي الى الواقع المعاش (ذمن) ويكون الاصل الاسيل للمعنى. ان مفهوم الانثر ليلى التدرجية (422) الذي ترسيخ بين الصورة الاكستيكية والمصورة المكتبة .

953	Transitivité n. f.	تمثيلية .	964	Unité culturelle n. f.	وحدة ثقافية .
954	Transphrastique adj.	سياق .	965	Univers n. m.	عالم .
955	Triplication n. f.	ثلاثي التطبيق .	966	Univers collectif n. m.	عالم جماعي .
956	Tromperie n. f.	خدعة .	967	Univers de discours n. m.	عالم الخطاب .
957	Trope n. m.	استعارة .	968	Univers individuel n. m.	عالم فردي .
958	Type n. m.	نوع * .	969	Universaux n. m. pl.	عالم .
959	Typologie n. f.	تصنيفية .	970	Universaux formels n. m. pl.	عالم صورية .
960	Typologie générale	تصنيفية عامة .	971	Universaux de langage.	عالم الحديث .
961	Typologie partielle n. f.	تصنيفية جزئية .	972	Universaux des langues naturelles	عالم اللغات الطبيعية .
— U —					
962	Unilatérale adj.	حادي الجانب .	973	Universaux substantifs	عالم إسمية .
	(présupposition—)	(مستلزمية -) .	974	Univocité n. m.	مواءمة .
963	Unité n. f.	وحدة .	975	Usage n. m. voir n° 317. *	(57) —————

(57) ليس من الضروري أن نبحث عن المقابل العربي للنظار Usage لا يختلف في شيء عن ما يوحى به للنظر الآخر Emploi إن الفرقية كالعربيه وكثيراً ما تستعمل للنظر وتستعمل موافقة للتعبير عن نفس الشيء . لذا ، اعتد ، أن للحرص على متابعة مثل هذه الانماط المتداولة بالنظر عربية مختلفة في الصورة الاكoustيكية متنفسة في المعنى غير مجد ، اللهم إلا إذا كان بين النظار وبين للنظر الآخر فرق ، لكن ، لو فرضنا أن بين Usage . وبين Emploi . فرقاً يذكر - وهذا ، اكررها ، انتراض نقط ، لأنني لم أر فيها ، حتى الآن ، فرقاً - لقلنا ، (ما عينا تابلنا للنظر الاول بـ « استعمال ») ، ان للنظر الذي يتقابل الثاني هو « استخدام » . هنا ، في هذا الافتراض ، تكون ميزتنا بين مفهومين مختلفين بدللين مختلفين ، لكن الامر هنا غير هذا لذا لا حاجة الى مصطلح جديد .

976	Utopique	• مُنائي النصر (58)	(modales—) adj. • (مقامات -)
	(espace —) adj.	(فضاء -)	
	— V —		
977	Valeur n. f.	قيمة •	
978	Valeur (s) modale (s) n. f. plu.	قيمة مقامية (59) • (قيم مقامية) •	987 Vérification n. f. تَحْقِيق •
979	Validation n. f.	تَصْدِيق •	988 Vérité n. f. حَقِيقَة •
980	Variable adj.	مُتغَيِّر •	989 Vêtement n. m. لِبَاس :
981	Variante n. f.	مُتَفَرِّغَة •	990 Vie n. f. حَيَاة •
32	Vengeance n. f.	إِنْتَقامَة •	991 Virtualisation n. f. تَفْرِيض •
983	Verbal adj.	شَفَهِي •	992 Virtuème n. m. فَضْلَيَّة •
984	Verbalisation n. f.	تَكْلِيم •	993 Vocabulaire n. m. مَعْجم (60)
985	Véridiction n. f.	تَحْكُق •	994 Vouloir n. m. إِرَادَة •
986	Véridictoires	وَمَحْقَق (ة) •	995 Vrai adj et n. m. صَحِيح •
			996 Vraisemblable n. m. مُحْتمَل •
			997 Vs
			— Z —
			998 Zoosémotique n. f. دلائلية حيوانية •

• انظر المصطلح رقم 671 (58)

(59) ترلني أحياناً في بعض دروسني أو في بعض ما كتبت أقابل هذا المصطلح بـ « قيم تنفيذية » وهي لقيم التي يحتاج إليها « الجمل » الذي هو الارادة والمعنى والمقدرة .

(60) لا بد من التفريق بين **Vocabulaire** الذي ما هو الا عنصر من العناصر المكونة لـ **lexique** رقم 529 ، اي ان **Vocabulaire** هو وحدة من **lexique** . وطبقاً للقاعدة التي عرضتها في كتابي : « بعض ظواهر التطور اللغوي » ص 9 للهامش 2 ، فإن **lexique** ، **مُجم** ، بضم الهمزة في حين أن **Vocabulaire** ، **معجم** ، بالفتح . انظر كذلك مقدمة تحقيقي لكتاب المهدى فيما وقع في القرآن من المعرفة ص 2 ولنظر كذلك رقم 311 .